

No. 34754

**Spain
and
Chile**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Chile on cooperation regarding the prevention of illegal use and the control of illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Santiago, 12 November 1996

Entry into force: 4 May 1998 by notification, in accordance with article 8

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 30 June 1998

**Espagne
et
Chili**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Chili relatif à la coopération en matière de prévention de l'usage illégal et de contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Santiago, 12 novembre 1996

Entrée en vigueur : 4 mai 1998 par notification, conformément à l'article 8

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 30 juin 1998

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE PREVENCIÓN DEL USO INDEBIDO Y EL CONTROL DEL TRAFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS

El Reino de España y la República de Chile, en adelante denominadas las Partes Contratantes.

En el marco y desarrollo de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, suscrita el 20 de diciembre de 1988 en Viena, en adelante denominada "La Convención de 1988".

Conscientes de que el control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, con la amplitud definida en el Artículo 1º de la "Convención de 1988", debe ser objeto de una acción conjunta de todos los Estados de la Comunidad Internacional.

Resueltos a proteger la vida y la salud de sus respectivos pueblos de los graves efectos del consumo indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

Convencidos de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

Deseando cooperar mediante un Acuerdo Bilateral al objetivo mundial de la prevención y el control del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1º. Las Partes Contratantes cooperarán entre sí en materias relacionadas con la prevención y tratamiento del uso indebido y el control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, otorgándose asistencia técnica y científica y promoviendo el intercambio frecuente de información relacionada con las materias del presente

Acuerdo, en el marco de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo consistirá en:

- 1) El intercambio constante de información y experiencias sobre modalidades y tendencias del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y su control; el desvío de precursores y sustancias químicas esenciales e información relativa al uso de productos sustitutivos; y el intercambio constante de información y experiencias sobre modalidades y tendencias utilizadas para el aprovechamiento y ocultamiento del producto y los instrumentos del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas o blanqueo de capitales y de los medios para prevenirlo.**

La cooperación en contra del tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas se efectuará dentro de las competencias de las respectivas Administraciones de acuerdo con su legislación interna mediante:

- a) El intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como la lucha contra éste.**
 - b) El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo, respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de estupefacientes.**
 - c) El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de ellas.**
 - d) Apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.**
 - e) Facilitación de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.**
- 2) El intercambio de estudios, planes, programas y, en general, experiencias en materia de prevención, tratamiento, rehabilitación**

y reinserción social de las personas afectadas por la drogadicción, facilitando la visita de profesionales y expertos de las entidades competentes; el intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales, la selección de programas prioritarios en el campo de la prevención, la elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.

- 3) El intercambio de información y experiencias sobre legislación vigente y su aplicación en los respectivos Estados, especialmente la jurisprudencia de sus tribunales de justicia.
- 4) El diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que los mismos conllevan, tales como servicio de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, tipología de centros y servicios asistenciales; el estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos.
- 5) El apoyo técnico y financiero para la realización de proyectos y programas.
- 6) En general, aquellas otras actividades que las Partes Contratantes consideren pertinentes para lograr una cooperación más efectiva entre ellas.

Artículo 2º. Los intercambios de información y demás aspectos antes señalados deberán efectuarse en forma directa entre las Partes Contratantes siguiendo los conductos regulares, bajo las directrices y modalidades que establezca la Comisión a la que se refiere el Artículo 5º.

Artículo 3º. Las Partes Contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 4º. A los fines del presente Acuerdo se designan como Autoridades Competentes las siguientes:

En el Reino de España: La Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas (Ministerio del Interior).

En la República de Chile: El Ministerio del Interior.

Artículo 5º. Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Hispano-Chilena integrada paritariamente por miembros designados por las respectivas Autoridades Competentes de las Partes Contratantes.

Formarán parte de dicha Comisión, por la Parte española, representantes del Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas.

Por la Parte chilena, representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Ministerio del Interior y de otras entidades públicas cuya participación se considere importante a los fines de este Acuerdo.

Artículo 6º. La Comisión tendrá, además de las que le concedan las Autoridades Competentes, las siguientes funciones:

- a) Servir de comunicación entre las Autoridades Competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.
- b) Proponer a las Autoridades Competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el Artículo 1º del presente Acuerdo. Asimismo, evaluará las acciones y actividades que hayan sido objeto de la cooperación.
- c) Proponer a las Autoridades Competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el Artículo 3º de este Acuerdo.
- d) Realizar el seguimiento en la aplicación de programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.

Artículo 7º. La Comisión podrá constituir Grupos de Trabajo, designándose de común acuerdo sus integrantes.

Independientemente de las reuniones de los Grupos de Trabajo, la Comisión se reunirá cuando lo solicite alguna de las Partes con sesenta (60) días de anticipación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.


Artículo 8°. El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días (60) después del Canje de Notas en que las Partes Contratantes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente, salvo denuncia de una de las Partes, la cual será comunicada por la vía diplomática a la otra Parte con una antelación de seis (6) meses.

Hecho en Santiago el día doce del mes de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

**POR LA REPÚBLICA
DE CHILE**



**Secretario de Estado
para la Cooperación
Internacional y para
Iberoamerica**



**Ministro de Relaciones
Exteriores**

Fernando Villalonga

José Miguel Insulza

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF CHILE ON COOPERATION TO COMBAT THE ABUSE OF AND IL-
LICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

In connection with and pursuant to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed on 20 December 1988 in Vienna,¹ hereinafter referred to as "the 1988 Convention",

Aware that efforts to combat illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as defined in Article 1 of "the 1988 Convention", should be the subject of concerted action by all States in the international community,

Determined to protect the life and health of their peoples from the serious effects of the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances,

Convinced that bilateral cooperation is essential to deal with the problems arising from the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Desiring to cooperate through a bilateral agreement in the achievement of the world goal of preventing and controlling the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Agree as follows:

Article 1.

The Contracting Parties shall cooperate in matters relating to prevention and treatment of the abuse of and control of the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, extending to each other technical and scientific assistance and promoting the frequent exchange of information on the matters covered in this Agreement, within the framework of their respective domestic legal systems.

The cooperation referred to in this Agreement shall consist of:

(1) Ongoing exchanges of information and experience on methods and developments in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and their control; diversion of precursors and essential chemicals and information on the use of substitute products; and ongoing exchanges of information and experience on methods and developments in the use and concealment of drugs and instruments involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances or money laundering and ways of preventing it.

Cooperation to combat illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances shall take place through the competent administrative agencies in the two States, in accordance with their domestic legislation, by means of:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627.

(a) Exchanges of information, publications and statistical data concerning illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and the fight against such trafficking.

(b) Periodic exchanges of operational information of mutual interest concerning specific facts, events and individuals who are believed to be involved in illicit trafficking in narcotic drugs.

(c) Exchanges of information regarding the means of transport, shipment, shipment by mail and other routes and techniques used in illicit trafficking in drugs through the territory of one of the Parties, to a final destination in the territory of either.

(d) Technical support through the exchange of professionals to improve their training.

(e) Provision of physical and other facilities to improve the functioning and efficiency of professionals and technicians.

(2) Exchanges of studies, plans, programmes and, in general, experience in the prevention, treatment, rehabilitation and social reinsertion of drug addicts, facilitating visits by professionals and experts from the competent bodies; exchanges of proposals for experimental programmes, selection of priority programmes in the area of prevention, formulation of general programmes of health and education promotion for the well-being of citizens and especially of young people.

(3) Exchanges of information and experience on existing legislation and its application in the two States, especially the judicial decisions of their courts of justice.

(4) Definition of the role and the requirements of the various medical units involved in providing assistance: detoxification, walk-in centres, day centres, community care, types of centres and units providing assistance; study and evaluation of experimental programmes for a comprehensive approach to the care of drug addicts.

(5) Technical and financial support for the execution of projects and programmes.

(6) In general, any other activities which the Contracting Parties consider relevant in order to enhance cooperation between them.

Article 2.

The exchanges of information and other aspects mentioned above shall take place directly between the Contracting Parties through the regular channels, following guidelines and arrangements to be established by the Commission referred to in Article 5.

Article 3.

The Contracting Parties may negotiate and conclude the administrative agreements and practical arrangements for the application of this Agreement.

Article 4.

For the purposes of this Agreement, the Competent Authorities shall be:

In the Kingdom of Spain: the Government Delegation for the National Drug Plan (Ministry of the Interior).

In the Republic of Chile: the Ministry of the Interior.

Article 5.

For the application of this Agreement, a Spanish-Chilean Commission shall be established, consisting of an equal number of members designated by the respective Competent Authorities of the Contracting Parties.

For the Spanish Party, the members of the Commission shall be representatives of the Ministry of Foreign Affairs and of the Government Delegation for the National Drug Plan;

For the Chilean Party, the members of the Commission shall be representatives of the Ministry of Foreign Affairs, of the Ministry of the Interior and of other public bodies whose participation is considered important for the purposes of this Agreement.

Article 6.

The Commission shall have the following functions, in addition to those which may be entrusted to it by the Competent Authorities:

(a) To provide liaison between the Competent Authorities of the two countries within the sphere of application of this Agreement.

(b) To propose to the Competent Authorities of the two countries the conditions for cooperation in the matters referred to in Article 1 of this Agreement. In addition, to evaluate actions and activities carried out as part of the cooperation.

(c) To propose to the Competent Authorities the administrative agreements and arrangements referred to in Article 3 of this Agreement.

(d) To follow up on the implementation of programmes and exchanges envisaged under this Agreement.

Article 7.

The Commission may set up Working Groups with members to be designated by mutual agreement.

Apart from the meetings of the working groups, the Commission shall meet whenever one of the Parties so requests sixty (60) days before the scheduled date of the meeting, except in special situations in which it must be convened immediately for the analysis of work in progress, definition of policies and evaluation of results obtained in the various areas of activity.

Article 8.

This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the Exchange of Notes in which the Contracting Parties notify each other of the completion of the formalities required under their respective domestic legislation.

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless denounced by one of the Parties, by notification to the other Party through the diplomatic channel six (6) months beforehand.

Done in Santiago, on 12 November 1996, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO VILLALONGA

Secretary of State for International Cooperation and Iberoamerica

For the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE L'USAGE ILLÉGAL ET DE CONTRÔLE DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République du Chili, dénommés ci-après les Parties contractantes,

Dans le cadre de la Convention des Nations Unies contre le Trafic Illicite de Stupéfiants et de Substances Psychotropes, signée le 20 décembre 1988² à Vienne, dénommée ci-après "La Convention de 1988",

Conscients que le contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, avec l'envergure définie à l'Article 1 de la "Convention de 1988", doit faire l'objet d'une action conjointe de tous les États de la Communauté internationale,

Décidés à protéger la vie et la santé de leurs peuples respectifs contre les graves effets de la consommation illégale de stupéfiants et de substances psychotropes,

Convaincus que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes découlant de l'usage illégal et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Désirant coopérer par le biais d'un Accord bilatéral dans le but mondial de prévenir et de contrôler l'usage illégal et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes coopéreront entre elles dans les domaines relatifs à la prévention et au traitement de l'usage illégal et du contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, en se fournissant une assistance technique et scientifique et en encourageant l'échange fréquent de renseignements relatifs aux matières du présent Accord, dans le cadre de leurs systèmes juridiques internes respectifs.

La coopération à laquelle se réfère le présent Accord consistera en :

1) L'échange constant de renseignements et d'expériences sur les modalités et tendances du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et son contrôle; le détournement de précurseurs et de substances chimiques essentielles et les renseignements relatifs à l'usage de produits de substitution; et l'échange constant de renseignements et d'expériences sur les modalités et tendances employées pour l'usage et l'occultation du produit et les instruments du trafic illégal de stupéfiants et de substances psychotropes ou blanchiment de capitaux et les moyens pour le prévenir.

1. Translation supplied by the Government of Spain -- Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

2. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, no 1-27627.

La coopération pour lutter contre le trafic illégal de stupéfiants et de substances psychotropes s'effectuera dans le cadre des compétences de leurs Administrations respectives conformément à leur législation interne moyennant :

a) L'échange de renseignements, de publications et de données statistiques concernant le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que la lutte contre celui-ci.

b) L'échange périodique de renseignements opérationnels d'intérêt mutuel, concernant des faits concrets, des événements et des personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants.

c) L'échange d'information sur les moyens de transport, les chargements, l'envoi par la poste et d'autres moyens, et sur les itinéraires et techniques utilisées par le trafic illicite de drogues en transit sur le territoire de l'une des Parties, avec comme destination finale l'une quelconque d'entre elles.

d) Le soutien technique moyennant l'échange d'experts pour améliorer leur formation.

e) La fourniture de moyens matériels et de tout genre pour améliorer le caractère opérationnel et l'efficacité des experts et techniciens.

2) L'échange d'études, de plans, de programmes et, en général, d'expériences en matière de prévention, de traitement, de réadaptation et de réinsertion sociale des toxicomanes en facilitant la visite de professionnels et d'experts des entités compétentes; l'échange de propositions pour le développement de programmes expérimentaux, la sélection de programmes prioritaires dans le domaine de la prévention, l'élaboration de programmes généraux de promotion de la santé et de l'éducation pour le bien-être des citoyens et spécialement de la jeunesse.

3) L'échange de renseignements et d'expériences sur la législation en vigueur et son application dans les États respectifs, spécialement la jurisprudence de leurs tribunaux.

4) La définition du rôle des différents services thérapeutiques dans l'offre d'assistance et nécessités que cela implique, comme les services de désintoxication, centres ambulatoires, centres de jour, communautés thérapeutiques, typologie des centres et services d'assistance; l'étude et l'évaluation de programmes expérimentaux pour une approche intégrale de l'attention aux toxicomanes.

5) Le soutien technique et financier pour la réalisation de projets et de programmes.

6) En général, les autres activités que les Parties contractantes considèrent pertinentes pour obtenir une coopération plus efficace entre elles.

Article 2

Les échanges de renseignements et autres aspects indiqués ci-dessus doivent être effectués de façon directe entre

les Parties contractantes en suivant les canaux réguliers, conformément aux directives et modalités établies par la Commission à laquelle se réfère l'Article 5.

Article 3

Les Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et les normes de développement nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 4

Aux fins du présent Accord, elles désignent comme Autorités compétentes les suivantes :

Au Royaume d'Espagne : La Délégation du Gouvernement pour le plan national sur les drogues (Ministère de l'Intérieur).

En République du Chili : le Ministère de l'Intérieur.

Article 5

Aux fins de l'application du présent Accord, on crée une Commission hispano-chilienne constituée paritairement par des membres désignés par les Autorités compétentes respectives des Parties contractantes. Font partie de ladite Commission :

Pour la Partie espagnole, des représentants du Ministère des Affaires Étrangères et de la Délégation du Gouvernement pour le plan national sur les drogues;

Pour la Partie chilienne, des représentants du Ministère des Relations Extérieures, du Ministère de l'Intérieur et d'autres entités publiques dont la participation est considérée importante aux fins de cet Accord.

Article 6

La Commission aura, en plus des fonctions que lui octroient les Autorités compétentes, les fonctions suivantes :

a) Servir de communication entre les Autorités compétentes des deux pays dans le cadre d'application du présent Accord.

b) Proposer aux Autorités compétentes des deux pays les conditions de coopération en la matière à laquelle se réfère l'Article 1 du présent Accord. En outre, elle évaluera les actions et activités qui ont fait l'objet de la coopération.

c) Proposer aux Autorités compétentes les accords administratifs et normes auxquels se réfère l'Article 3 de cet Accord.

d) Réaliser le suivi de l'application des programmes et échanges prévus dans le présent Accord.

Article 7

La Commission peut créer des groupes de travail, en désignant leurs membres de commun accord.

Indépendamment des réunions des Groupes de travail, la Commission se tient quand l'une quelconque des Parties le demande, soixante (60) jours avant la date prévue pour la réunion, sauf dans des cas extraordinaires qui conseillent sa convocation immédiate en vue de l'analyse des travaux en cours, de la définition des orientations et de l'évaluation des résultats obtenus dans les divers domaines d'action.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours (60) après l'Échange de Notes où les Parties contractantes se seront communiquées réciproquement la réalisation des conditions requises prévues par leurs législations internes.

Le présent Accord sera en vigueur indéfiniment, sauf dénonciation de l'une des Parties, laquelle sera communiquée par la voie diplomatique à l'autre Partie avec un préavis de six (6) mois.

Fait à Santiago, le douze novembre mille neuf cent quatre-vingt seize, en deux exemplaires originaux en langue castillane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Secrétaire d'État
à la Coopération internationale et l'Amérique Latine,
FERNANDO VILLALONGA

Pour la République du Chili :
Le Ministre des Relations Extérieures,
JOSÉ MIGUEL INSULZA